

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Gramática Contrastiva Español – Lengua B (Inglés)</b>
<b>Módulo:</b>	
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2014-2015</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Segundo semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>3</b>
<b>Curso:</b>	<b>2º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Inglés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Montserrat Martínez Vázquez

#### 2.2. Profesores

<b>Nombre:</b>	Montserrat Martínez Vázquez
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Categoría:</b>	Catedrática de Universidad
<b>Horario de tutorías:</b>	martes de 9:30 a 15:30 (se recomienda pedir cita)
<b>Número de despacho:</b>	2/3/16
<b>E-mail:</b>	mmarvaz@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954348524

## GUÍA DOCENTE

<b>Nombre:</b>	Daniel Zurbano García
<b>Centro:</b>	Faultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Categoría:</b>	Becario FPU
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

--

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

1. Profundizar en el conocimiento de las gramáticas de las Lenguas A y B con especial énfasis en las diferencias que puedan plantear problemas en la traducción.
2. Comprender las similitudes y diferencias interlingüísticas del inglés y el español en distintos niveles de descripción (fonológico, léxico, sintáctico, semántico y pragmático)
3. Conocer los sistemas fonológicos de ambas lenguas.
4. Comprender los diferentes mecanismos de formación de palabras en las lenguas A y B.
5. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en las lenguas materna y extranjera que tengan significados diferentes.
6. Profundizar en el sistema de formación de estructuras y oraciones en ambas lenguas.
7. Afrontar los problemas de interferencia lingüística en el aprendizaje y la traducción.
8. Mejorar la competencia del alumno en la lengua B.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es ofrecer al estudiante una profundización en los sistemas gramaticales de la lengua A y B que le permita tomar decisiones rápidas y correctas en el proceso de traducción. La concienciación de las diferencias lingüísticas existentes entre la lengua materna y la lengua extranjera constituye una capacidad necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá afrontar con mayor soltura los retos que se le planteen en los procesos traductológicos. Además, el conocimiento de los sistemas que rigen ambas lenguas con especial atención a los contrastes entre ellas, facultará especialmente al estudiante para la enseñanza de la lengua inglesa a españoles y la enseñanza del español para extranjeros, proporcionando así a los estudiantes otras vías profesionales.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiante habrá cursado las asignaturas B1, B2 y B3, por lo que debe tener un nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa superior al nivel común de referencia B2.

### 4. COMPETENCIAS

## GUÍA DOCENTE

### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.

Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.

Ser capaz de aprender con autonomía.

### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

Profundizar en la gramática de la Lengua B con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.

Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes.

Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua.

Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.

Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B.

Evitar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos y anglicismos) en la traducción.

Mejorar el nivel de la lengua B.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Aprender de cuestiones teóricas generales básicas que fundamentan los estudios contrastivos, haciendo especial hincapié en el problema del tertium comparationis.

Mejorar el nivel de la Lengua B a partir del análisis contrastivo de rasgos relevantes, tanto formales como semánticos, de las lenguas A y B.

Comprender las similitudes y diferencias interlingüísticas del inglés y el español en distintos niveles de descripción (fonológico, léxico, sintáctico, semántico y pragmático).

Analizar los problemas de interferencia lingüística en el aprendizaje y la traducción.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Fundamentos básicos de la lingüística de contrastes. Metodología del análisis contrastivo y la comparación interlingüística
2. Análisis de las similitudes y diferencias entre el inglés y el español en los distintos niveles lingüísticos (fonológico, léxico, sintáctico-semántico y pragmático)
3. Aplicación de los estudios contrastivos: la traducción

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las clases teóricas proporcionarán los contenidos de los distintos temas de la asignatura. En las clases prácticas se realizarán ejercicios de análisis gramatical y traducción. El contenido de la asignatura es eminentemente práctico; el estudiante deberá aprender a reconocer las principales diferencias entre ambos sistemas lingüísticos y manejar copora de grandes formatos para poder realizar trabajos empíricos de contraste.

### 7. EVALUACIÓN

## GUÍA DOCENTE

1. Asistencia, participación activa y realización de actividades (ejercicios, trabajos y/o presentaciones) (30%)
2. Examen (70%)

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Alcaraz, E. y B. Moody (1984) Morfosintaxis inglesa para hispanohablantes. Alcoy: Marfil.
- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999) Gramática de la lengua española. (Vols. 1-3) Madrid: Espasa Calpe.
- Butt, J. y C. Benjamin (2000 [1988]) A New Reference Grammar of Modern Spanish. Londres: Arnold.
- Corder, S. (1981) Error Analysis and Interlanguage, Oxford: Oxford University Press.
- Danesi, M. & Di Pietro, J. (1991). Contrastive Analysis for the Contemporary Second-Language Classroom. Toronto: Toronto UP.
- Downing, A. y P. Locke. (1992) A University Course in English Grammar. Nueva York: Prentice Hall.
- Faerch, K. et al. (1984). Learner Language and Language Learning. London: Multilingua Matters.
- Fisiak, J. (1981). Contrastive Linguistics and the Language Teacher. Oxford: Pergamon Press.
- García Arranz, A. (1986) Manual de Gramática Inglesa Comparada. Madrid: Edi-6.
- Hill, S. y W. Bradford (1991) Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax. A manual with Exercises. Lanham, MD: University Press of America.
- James, C. (1987). Contrastive Analysis. London: Longman.
- Jørgensen, J. Normann (1982) Contrastive Linguistics. What? How and Why? Where and When? Copenhagen: B. Stougaard Jensen.
- Krzyszowski, Tomasz P. (1990) Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Lado, R. (1957) Linguistic across Cultures. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Mackenzie, J. Lachlan y Elena Martínez Caro. 2012. Compare and Contrast. An English Grammar for Speakers of Spanish. Granada: Comares. □
- Martínez Vázquez, M. (ed.) (1996) Gramática Contrastiva Inglés-Español. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Martínez Vázquez, M. (ed.) (2003) Gramática de Construcciones. Contrastes entre el





## GUÍA DOCENTE

- inglés y el español. Huelva: Grupo de Investigación Gramática Contrastiva.
- Ortega, G. y G. Rochel (1995) Dificultades del español. Barcelona: Ariel.
- R.A.E. (2010) Corpus de referencia del español actual. [www.rae.es]
- R.A.E. (2010) Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.
- Ramsey, Marathon M. y R. K. Spaulding (1956) A Textbook of Modern Spanish. Nueva York: Holt, Rinehart y Winston.
- Sánchez Benedito, F.; A. S. Dawson y E. Lavín (1991) English Grammar for Spanish Speakers. Madrid: Alhambra.
- Solé, Y. y Carlos A. Solé (1977) Modern Spanish Syntax. A Study in Contrast. Toronto, D.C.: Heath and Company.
- Stockwell, Robert P.; J. Donald Bowen y John W. Martin (1965) The Grammatical structures of English and Spanish. Chicago: University Press.
- Swan, M. and Smith, B. (eds). (2001) Learner English. A Teacher's Guide.
- Whitley, M. Stanley. (1986) Spanish/English Contrasts. Washington, D.C.: Georgetown University Press.